

УДК 81.255

«КОРОНАРЕЧЬ» В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА**Прокопьева Анна Валерьевна**

Студентка Российского государственного педагогического университета
имени А. И. Герцена
Санкт-Петербург, Россия
pranv@mail.ru

Аннотация

Данная статья посвящена проблеме передачи на русский язык нового семантического раздела английских неологизмов, связанных с мировой коронавирусной пандемией, при переводе публицистических текстов. Рассматривается специфика функционирования данных единиц в оригинальных текстах, выделяются особенности их передачи.

Ключевые слова: неологизм, COVID-19, публицистический стиль, переводческая стратегия, калькирование.

CORONASPEAK IN TRANSLATION DOMAIN**Anna V. Prokopenva**

Student of Herzen State Pedagogical University of Russia
Saint-Petersburg, Russia

ABSTRACT

The article is devoted to the study of English neologisms related to the global coronavirus pandemic and functioning in the publicistic style in the context of translation. It attempts to describe the main peculiarities this group has when functioning in the original texts and to list the characteristic aspects of their translation from English into Russian.

Key-words: neologism, COVID-19, publicistic style, translation strategy, loan translation.

Новые слова и выражения появляются в языках мира постоянно, но во времена народных и мировых потрясений этот процесс происходит особенно активно. Такая тенденция наблюдалась, например, во время Второй мировой войны, то же самое можно наблюдать и сейчас, во время мировой пандемии нового вируса COVID-19. Конечно, не все неологизмы, возникающие в данный период, войдут в язык и закрепятся в нем, многие из них исчезнут после того, как пандемия закончится, но это не делает их менее интересными с научной точки зрения. Прежде всего, такие неологизмы возникают в

различного рода статьях, то есть в публицистическом функциональном стиле. Популярность английского языка и распространенность переводных материалов в русскоязычном пространстве обуславливает актуальность анализа передачи английских неологизмов, связанных с новой пандемией, на русский язык.

Согласно И. Р. Гальперину, неологизмы – это «любые новые словарные и фразеологические единицы», которые появились в языке относительно недавно и обозначают «новые понятия, возникшие в результате развития науки и техники, новых условий жизни, социально-политических изменений и т. д.» или же понятия, существующие ранее [1]. Необходимо заметить, что вторая группа включает в себя, среди прочих, слова и словосочетания, написание которых не является новым, происходит образование лишь нового значения. Отдельно выделяются также писательские неологизмы, а также производятся условные классификации по функционированию в разных стилях языка (книжно-литературные, разговорные неологизмы) [1].

Что касается неологизмов в английском языке, тематически связанных с пандемией COVID-19, которые являются предметом настоящего исследования, они чаще всего входят в публицистический из разговорного стиля. Другой лингвистической особенностью многих из них является наличие закрепившихся словообразовательных схем: такие неологизмы часто образуются с использованием элемента covid- или cov- (*covexit, covideo*). Особенно распространены неологизмы, образованные словослиянием. Поскольку влияние Интернета и социальных сетей становится все более значительным, наблюдается довольно быстрое занесение этих неологизмов в англоязычные словари. Однако в большинстве случаев для них не выделяется отдельная статья, как для COVID-19, а они регистрируются в специальных тематических разделах, связанных с пандемией.

Необходимо заметить, что другой распространенной языковой закономерностью, связанной с пандемией, является актуализация слов, которые раньше использовались гораздо реже (*self-quarantine, lockdown*), и перемещение лексических единиц из разряда научных терминов в разряд широко употребляемых слов (*index case, PPE*). Такие случаи не учитывались при анализе, поскольку изменение стилистических особенностей и частотности употребления единицы не обязательно придает ей характер неологизма.

Публицистический стиль, в котором функционируют рассматриваемые неологизмы, рассматривается как стиль газет и журналов, имеющий определенные особенности. Главным принципом организации информации в данном стиле является сочетание стандартизированных и экспрессивных элементов [2]. Экспрессивные элементы – это различные эмоционально-оценочные средства, средства, выражающие какое-либо отношение. В свою очередь, стандартизированными элементами считаются клише, однозначные лексические единицы и все элементы, которые можно назвать немаркированными [2]. Таким образом, тексты публицистического стиля призваны сообщить определенную информацию и выразить определенное отношение к ней, осуществить пропагандистскую функцию, чтобы читатель начал разделять точку зрения автора. Многие исследователи выделяют различные подстили в зависимости от того, какая именно форма выражения и функция преобладает, а также в какой степени [2]. Постоянные изменения, отражающиеся в рамках литературного языка именно в этом стиле в первую очередь, порождают значительное разнообразие функционально-стилистических особенностей в разных текстах, что делает публицистический стиль в определенной мере неоднородным и сложным для описания. Тем не менее, за счет основных функций этот стиль обладает единством.

Для выявления особенностей передачи на русский язык английских неологизмов, которые связаны с COVID-19 и функционируют в текстах публицистического стиля, был проведен контекстный и сравнительно-сопоставительный анализ англоязычных статей

Интернет-издания Global Voices, а также их переводов. Рассмотрим несколько наиболее интересных с точки зрения перевода примеров.

Единица “CoronaTerrorism” функционирует в следующем контексте: *Leaders from the ruling Bharatiya Janata Party (BJP) referred to the Jamaat meeting as a “Talibani crime” and “CoronaTerrorism”* [3]. Она образована в соответствии с продуктивной деривационной моделью (*coronapocalypse, coronials*). Кавычки в данном примере связаны не с новизной единицы, поскольку ее этимология прозрачна для носителей языка, а с цитированием. В то же время капитализация, не только начальной буквы, но и буквы, маркирующей начало второго корня слова, позволяет говорить об оригинальности этого неологизма. Такое решение прибавляет экспрессивности и обращает дополнительное внимание читателя на неологизм.

В русском переводе контекст, в котором находится эта единица, значительно не меняется: *Лидеры правящей партии Бхаратия джаната парти (BJP) назвали встречу Джамаат Таблиг «преступлением талибов» и «коронатерроризмом»* [3]. Переводчик калькирует неологизм, сохраняя кавычки и опуская капитализацию. Возможно, такое решение связано с тем, что неологизм сам по себе актуален и в любом случае привлекает внимание. Этимология остается прозрачной и в русском языке, в полной мере сохраняется и коммуникативный эффект.

Следующий неологизм, “*mask diplomacy*”, возможно, менее понятен обычному читателю: *As a result of the pandemic, medical products have become more than a catalyst for economic growth but are also at the center of China's plan for “mask diplomacy”* [3]. Он обозначает старания Китая наладить хорошие отношения с другими странами за счет продажи медицинских масок. Эта единица не обладает выраженной коннотацией. При передаче неологизма на русский язык отдается предпочтение компактности: *В результате этой пандемии производство медицинских изделий не только стало катализатором экономического роста, но и заняло центральное место в планах Китая по ведению «масочной дипломатии»* [3]. С помощью калькирования в данном случае делается акцент на информационной составляющей неологизма, хотя не происходит экспликации значения. Понять значение нового словосочетания читателю помогает контекст.

Проведенный анализ позволил выявить следующие особенности передачи неологизмов, тематически связанных с COVID-19, с английского на русский язык:

– Абсолютное большинство таких неологизмов передается с помощью приема калькирования. Это позволяет сохранить прозрачность этимологического состава единиц, что особенно важно, если они образованы путем словослияния или словосложения.

– В русском языке данные неологизмы более часто заключаются в кавычки. Если неологизм в тексте оригинала имел такое графическое выделение, оно сохраняется, если кавычек в английском языке не было, с большой вероятностью они добавляются.

– Поскольку многие из образованных словослиянием неологизмов сложно передать на русский язык из-за различных особенностей языков, распространенным приемом также является прием прямого включения.

Таким образом, с появлением в публицистических текстах на английском языке большого количества неологизмов, связанных с коронавирусной пандемией, появляются определенные закономерности их передачи на русский язык. Помимо преобладающих приемов калькирования и прямого включения, а также заключения в кавычки, могут наметиться новые тенденции. По этой причине необходимо дальнейшее интенсивное изучение этого языкового феномена не только с точки зрения лингвистики, но и с точки зрения перевода.

Список литературы

1. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка; М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. — 462 с.
2. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ; М, 2008. — 203 с.
3. Global Voices [Электронный ресурс]. URL: <https://globalvoices.org/> (дата обращения: 29.05.2020).

References

1. Galperin I. R. (1958) Ocherki po stilistike angliyskogo yazika [Outline of the stylistics of the English language] Moscow: Izdatelstvo literaturi na inostrannih yazikah [in Russian].
2. Global Voices (n.d.) URL: <https://globalvoices.org/> (Accessed on 29.05.2020).
3. Dobrosklonskaya T. G. (2008) Medialingvistika: sistemny podhod k izucheniyu yazika [Medialinguistics: systematic approach to language learning] Moscow [in Russian].